

TOPÓNIMOS DE LA FRONTERA ORIENTAL NAZARÍ EN EL PLEITO LORCA-VERA (1511-1559)¹

MARÍA ARCAS CAMPOY

El Pleito entre Lorca y Vera (1511-1559) por la delimitación de sus términos, conservado en el Archivo Municipal de Lorca (Murcia)², es una rica fuente de información sobre la vida real de los habitantes de la frontera oriental del reino de Granada durante la segunda mitad del siglo XV³.

En las preguntas formuladas a los testigos y en las respuestas de éstos sobre los límites de los términos de ambas ciudades figuran varios topónimos árabes que eran puntos y mojones en el trazado fronterizo⁴. Véase la descripción de la línea de frontera en J. García Antón, "Relaciones", pp. 75-79, y "Cautiverios", pp. 548-549. Algunos de ellos aparecen acompañados de su significado castellano, lo que supone una sólida base para su interpretación y comentario lingüístico, y otros, de la denominación dada por los castellanos, pero todos reflejan léxico del haz dialectal andalusí, especialmente del granadino⁵.

Son voces dialectales transcritas en grafía romance por un escribano que no conocía la lengua árabe. Un intérprete se encargaba de traducir al castellano las declaraciones de los testigos -antiguos súbditos del reino de Granada, después mudéjares, y por último cristianos nuevos a partir de la conversión masiva de 1502-ya que sólo podían comunicarse en lengua árabe. Son muy escasos los testigos que

¹Deseo manifestar mi agradecimiento al profesor F. Corriente por sus sugerencias, observaciones y respuestas a mis dudas y preguntas durante la realización de este trabajo, pero sobre todo por su disposición a ayudarme y por lo que he aprendido.

²La documentación del largo pleito que Lorca y Vera sostuvieron desde los primeros años del siglo XVI hasta el siglo XVIII, sin llegar nunca a una solución satisfactoria, se conserva en la Real Chancillería de Granada y en los Archivos Municipales de Vera y Lorca. El Archivo de Lorca guarda, además, las *Probanzas* del pleito (1511-1559) en dos volúmenes: uno de la parte de Vera y el otro de la parte de Lorca. Ambos volúmenes constituyen la fuente documental de este trabajo (citados en adelante PV= Parte de Vera; PL= Parte de Lorca).

³Se han realizados varios estudios basados total o parcialmente en el Pleito, entre ellos los de J. García Antón, J. F. Jiménez Alcázar, M. Espinar y J. Grima, S. Fontenla, utilizados en este trabajo, y los de M. Arcas Campoy, "Noticias sobre el cadiazgo en los últimos años del reino nazarí: la frontera entre Murcia y Granada" y "La práctica jurídica en la frontera oriental nazarí (segunda mitad del siglo XV)".

⁴Véase la descripción de la línea de frontera de J. García Antón, "Relaciones", pp. 75-79 y "Cautiverios", pp. 548-549.

⁵Varios trabajos sobre toponimia granadina han sido planteados desde esta perspectiva. Es de destacar el realizado por A. Díaz García y M. Barrios Aguilera, *De toponimia*, pp. 10-19; expone la importancia de los topónimos que no reflejan voces del árabe clásico sino del haz dialectal andalusí.

también sabían expresarse en castellano; por ello, cuando intervienen en el pleito, consta su condición de *aljamiados*.

Estos topónimos árabes aparecen en el documento de diversas formas:

a) topónimo árabe con la traducción al castellano y viceversa, identificado con el topónimo castellano del mismo significado.

b) topónimo árabe sin traducción, identificado con un topónimo castellano de distinto significado.

c) topónimo árabe sin traducción, identificado con otro castellano de origen árabe y de distinto significado.

d) topónimo árabe sin traducción ni identificación con un topónimo castellano.

e) topónimo árabe con traducción al castellano y viceversa, identificado con un topónimo castellano de distinto significado.

Para indicar cómo se decía o qué significado tenía en árabe un topónimo castellano, los testigos de ambas partes del pleito utilizan los términos y expresiones *arauigo*, *algarauia*, *los moros dicen*, *en tiempo de moros se llamaua*, etc., mientras que *castellano*, *alxamia*, *que agora se llama*, etc., los emplean al referirse a la traducción castellana de un topónimo árabe o al nombre dado por los castellanos, de distinto significado del árabe⁶.

Hay que añadir que ninguna de las voces árabes, bien como préstamos bien en su versión castellana, salvo en el caso de Pozo de la Higuera, se refleja en los actuales topónimos; por el contrario éstos conservan los nombres dados por los castellanos antes o después de la conquista.

Los topónimos son estudiados individualmente por orden alfabético. A cada uno de ellos, encabezado por la denominación más repetida entre las variantes del documento, le siguen tres apartados⁷:

- Descripción e identificación.
- Transcripción de los fragmentos del texto en los que aparecen todas las formas.
- Comentario lingüístico en el que se analizan aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, léxicos y semánticos reflejados en la transcripción romance.

1. Alxear /aljayár/: "El calero"/"La cal"?

- El texto ofrece el topónimo árabe *Alxear*, sin traducción, y lo identifica con la *rambla el Almarjalejo*, topónimo castellano de origen árabe, de distinto significado. Esta rambla señalaba los límites, hacia el oeste, del territorio de Huércal y Overa.

Se trata de la actual rambla del Almajalejo cuyo cauce va a desembocar al río Almanzora. Probablemente el documento se refiere al tramo de rambla, a poca distancia de ambas villas, que atraviesa o pasa junto a la zona en la que se ubican una cañada, una aldea y un monte denominados igualmente Almajalejo⁸.

- Año 1534: "...a la rranbla el Almarxalejo que se diçe en arauigo *Alxear*", *PL*, fol. 82v.

⁶Es probable que los topónimos castellanos reflejen algunos rasgos del habla murciana, pues según indica M. Abad Merino, "Repobladores, mudéjares y moriscos", pp. 47-48, respecto a la imposición del castellano en esta zona, por el número y procedencia de los repobladores, "la variedad lingüística llevada hasta allí era la murciana mayoritariamente".

⁷En líneas generales he seguido el criterio adoptado por A. Díaz García y M. Barrios Aguilera, *De toponimia*, p. 13.

⁸Mapa del Instituto Geográfico y Catastral, 1950, Huércal-Overa 996.

"...a la ranbla el Almarjalejo que se diçe en arauigo **Fimixiar**", *PL*, fol. 83r.
 "...a la ranbla el Almarxalejo que se llamaua en algarauia **Armexemitari**",
PL, fol. 83v.
 año 1550: "...que llaman el Almarxalejo de **Giar**", *PL*, fol. 110v.

- **Alxear**: probablemente del árabe dialectal /jayyār/ "calero", "el que hace la cal" (*DAA*, p. 110 {jyr}, /jayyār/ "lime-maker"); también podría ser de la voz clásica /jayyār/ "cal", "cal viva" (*DAE*, 137 {jyr} /jayyār/ "cal viva")⁹.

/jayyār/: las formas **Alxear** y **Giar** (sin artículo) reflejan la transcripción de /j/ por >x< y >g<; monoptongación de /ay/ en /i/ por >e<, >i<¹⁰. Las otras dos variantes son de difícil explicación, si bien en **Fimixiar** se aprecia la forma >xiar< de la misma procedencia que **Alxear** y **Giar**.

El topónimo castellano *ranbla el Almarjalejo* es un préstamo del árabe, procedente de /rám̄la/, nombre de unidad, "arenal", "rambla" (*DAA*, p. 218, {rml} *rám̄lah* "sandy ground") y del diminutivo romance de (*al*)*marjal* (F. Corriente, "Arabismos del catalán", p. 57 *marjal*, procedente del bajo latín *maricadicus*, de *maricadium 'palus'*), "almarjal", lugar pantanoso donde abunda el almarjo, voz cuyo origen aún no se conoce con certeza (*DAA*, p. 497 {mrj}II *márjo* "glasswort"; Doz II, 586, {mrj} "márjo", "soude", "kali (plante)"; *DCELC* I, pp. 144-145 *almarjo*: "barrilla, planta de la sosa", *almarjal*: "terreno poblado de almarjos"; *EM* I, pp. 216-217, *almarjo*: "mata que apenas supera 1 m. de altura de la familia de las Quenopodiáceas", *almarjal*: "zona abierta y pantanosa cuyo origen es un aporte hídrico salino, cubierta de una vegetación halófila donde abundan los almarjos").

2. Aynaçixara /šayn assijára/: "Fuente de la Higuera"

- El documento presenta el topónimo árabe **Aynaçixara** como traducción del castellano "Fuente la Higuera" y viceversa. Es el único caso en el que se conserva el topónimo castellano con el mismo significado que el árabe.

Lugar de gran importancia en la frontera y muy nombrado en el Pleito, era una fuente o gran charca en el camino real de Lorca a Vera. Considerado como mojón por la parte de Vera, fue siempre un lugar de tratos, canjes de cautivos y abrevadero para los ganados de ambas partes de la frontera. Se trata de Pozo de la Higuera, caserío cercano al municipio de Pulpi¹¹.

- Año 1511: "...se llamaba en tiempo de moros **Aynazixara**", *PV*, fol. 4r;
 Año 1512: "...en tiempo de moros se llamaua **Ayalzaxara**", *PV*, fol. 24v;
 Año 1518: "...en tiempo de moros se llamaua **Ayalzaxara**", *PV*, fol. 61r;
 "...los moros desçian **Aynaçixara**", *PV*, fol. 61v;
 "...los moros dizen **Aynaçixara**", *PV*, fol. 63v;
 "...los moros dizen **Aynaçijara**", *PV*, fol. 65r;
 "...los moros deçian y nombrauan **Aynaçixar**", *PV*, fol. 68r;
 Año 1550: "...en arauigo se dize **Aynaçixara**", *PV*, fol. 160r;
 "...en arauigo le llaman **Aynaçixara**", *PV*, fol. 164v;

⁹El pleito alude en numerosas ocasiones a la existencia de cal, caleras y personas dedicadas a la obtención de la cal en varios lugares de esta zona fronteriza.

¹⁰AALR p. 41; I. Ferrando, "Un cejel andalusí-aragonés", p. 188, recogen varios casos.

¹¹García Antón alude al significado de este topónimo y a su identificación con Pozo de la Higuera en "La tolerancia", p. 120, "Cautiverios", p. 549 y "Relaciones fronterizas", p. 77.

- "...en arauigo le llaman los moros **Aynaçixara**", *PV*, fol. 167r;
 Año 1559: "...en arauigo se dize **Aynaçixara**", *PV*, fol. 223r;
 "...en arauigo se diçe **Aynaçixara**", *PV*, fol. 224r;
 "...en arauigo se diçe **Aynaçizara**", *PV*, fol. 225v;
 "...en arauigo le nombran **Aynaçixara**", *PV*, fol. 227r;
 "... a **Aynaçixara** que quiere deçir la Fuente de la Higuera", *PV*, fol. 228v;
 "...se diçe **Aynalçijara** que es la Fuente la Higuera", *PV*, fol. 230v;
 "...en arauigo se diçe **Aynaçixara**", *PV*, fol. 231v;
 "...se deçia **Aynaçixara**", *PV*, fol. 239r;
 "...se diçe en arauigo **Aynaçixara**", *PV*, fol. 242v;
 "...en arauigo se diçe **Alazixara**", *PV*, fol. 269r;
 "...que llaman en arauigo **Aynalçixara**", *PV*, fol. 270r;
 "...en arauigo llaman **Aynaçixara**", *PV*, fol. 272r;
 "...y de alli ban a dar a **Aynaçijara** que llaman la Fuente la Higuera", *PV*, fol. 273v;
 "...y de alli ban a **Aynaçixara** q(ue) en castellano llaman la Fuente la Higuera", *PV*, fol. 275r;
 "...e de alli ban a dar a **Aynazixara** q(ue) en castellano llaman la Fuente la Higuera", *PV*, fol. 275r;
 "...e de alli a **Aynalçixara** que llaman en castellano la Fuente la Higuera", *PV*, 278r;
 "...en arabigo se llama **Aynaçixara**", *PV*, fol. 292v;
 "...**Aynaçixara** que es la Fuente la Higuera", *PV*, fol. 293r;
 "...en arauigo se diçe **Ayznaçixara**", *PV*, fol. 294r;
 "...que llaman **Ynaçixara**", *PV*, fol. 296r;
 "...que llamauan **Aynaçijara**", *PV*, fol. 296v;
 "...a la Fuente del **Alçixara** q(ue) llaman en arauigo de **Alxizara** y en castellano Fuente la Higuera", *PV*, fol. 298v;
 "...que llaman **Aynaçijara** y en castellano la Fuente la Higuera", *PV*, fol. 299v;
 "...**Aynaçixara** que llaman la Fuente la Higuera", *PV*, fol. 300v;
 "...en aquella saçon llaman **Laynalçixara**", *PV*, fol. 301v;
 "...**Ayznaçixara** que llaman la Fuente la Higuera", *PV*, fol. 302v;
 "...a la d(ic)ha fuente de **Ynalçixara**", *PV*, fol. 303r.

- **Aynaçixara** /*çayn assijára*: del árabe dialectal /*çayn*/, "fuente", "nacimiento de agua"¹² (*DAA*, p. 372 {çyn} /*çayn*/ "source", "spring"), y /*sijára*/, nombre de unidad, "higuera"¹³ (*DAA*, p. 244 {sjr}II, /*sijára*/ "fig tree"), evolución semántica por restricción de /*šajara*/¹⁴, nombre de unidad, "árbol", "higuera" (*Doz* I, p. 728 {šjr}; à Grenade on prononçait *sijar* et *sijara*, "figuier"; *DAA*, p. 274 {šjr} /*šajara*/ "tree", "fig-tree").

¹²A. Díaz García y M. Barrios Aguilera, pp. 143-145, ofrecen amplia documentación sobre *çayn*.

¹³M. C. Jiménez Mata, *La Granada Islámica*, p. 259, menciona *al-šayāra*, "barranco de la Higuera", topónimo no identificado de Pinillos o Pinos Genil (Granada) en los siglos XIV-XVI.

¹⁴*AALR*, p. 123.

/Ṣayn/: la transcripción refleja monoptongación de */ay/* en */i/* (véase el caso de **Alxear**) por >y< en las variantes **Ynaçixara** e **Ynalaçixara**; caída de */n/*¹⁵ en **Ayalzaxra** y **Ayalzaxara**; >z< intercalada en la forma **Ayznaçixara** puede ser un error del escribano.

/sijára/: la variante **Ayalzaxara** es la única que no presenta palatalización de */a/*¹⁶; transcripción de la chicheante sorda */s/* junto a */j/*, convertida en */s/*¹⁷, por >ç< y >z< y de */j/* por >x<, >j< y >z<¹⁸. No hay asimilación de */l/* del artículo ante */s/* en las variantes **Ayalzaxara**, **Aynałçijara**, **Aynałçixara**, **Alçixara** y **Laynałçixara**¹⁹. En **Ynalaçixara** y **Alazixara** aparece el artículo asimilado precedido de otro sin asimilar, tal vez por ultracorrección.

3. **Aynałguid** */Ṣayn alwíd/*: "Fuente del Río".

- En el documento no aparece la traducción del topónimo **Aynałguid**, pero se indica que es el nombre que en época nazarí tenía la villa de las Cuevas, hoy Cuevas de Almanzora.

El testigo Grauiel Yaçid (*PL*, fol. 179v, año 1558) menciona en su declaración un río que *le llaman el rrio de las Cuevas*, refiriéndose, sin duda, al río Almanzora. El testimonio lo confirman un croquis de 1605 donde figura el Río de las *Quebas*²⁰ y la carta de Jaime Martorell de 1790 que menciona el río *Cuebas*²¹. En diferentes mapas entre 1695 y 1795²² el río aparece con los nombres de Almanzor, Guadalmanzor y Almanzora y en la carta de José Montojo y Salcedo, de 1876²³, como río Almanzora o de Cuevas, lo que deja bien clara la identificación del río.

E. Terés²⁴ dedica un comentario al río Almanzora */Nahr al-Manşūra/*, */Wādī l-Manşūra/*, en el que recoge las citas de Ibn Saṣīd²⁵ e Ibn al-Xaṭīb al referirse a Purchena -"río célebre por su belleza, a lo largo de su curso hay villorrios, castillos y huertas"-, Tíjola y Albox.

Respecto a la fuente que en el pasado dio el nombre a Cuevas de Almanzora, es difícil su identificación ya que al parecer en el casco urbano de la ciudad nunca

¹⁵ *AALR*, p. 48, indica la tendencia "a caer en posición de cauda en registros bajos" en el granadino; véase, también de F. Corriente, "Balance y perspectivas", p. 158.

¹⁶ *AALR*, p. 66-67, indica que se produce palatalización por acomodación de */a/* al entorno consonántico, como en el caso de */sijára/*.

¹⁷ *AALR*, p. 53, y "Balance", p. 159, aborda esta cuestión y menciona precisamente el caso de */sijára/*.

¹⁸ *AALR*, p. 53, indica que la transcripción >z< sugiere que ocasionalmente en al-Andalus */j/* tuvo un alomorfo [ʒ] que pudo producir confusión con */z/*. Sin embargo, en el topónimo que nos ocupa >z< parece indicar ceceo castellano, mientras que >x< puede ser un intento de sugerir la palatal en un momento en que los dialectos andaluces empezaban a cambiar la antigua */j/* por lo que acabaría siendo */x/* del castellano moderno (grafía j). Agradezco esta observación a F. Corriente.

¹⁹ Esta variante parece contener un artículo castellano aglutinado. Esto sucedía con frecuencia en los topónimos cuando, como en el caso del pleito, una persona bilingüe los transmitía a un escribano monolingüe. Debo esta observación a F. Corriente.

²⁰ *AML*, caja s. II, 217 bis 3; Pedimento de la ciudad de Lorca contra la ciudad de Vera 1605 (Términos y mojones).

²¹ F. Pareja Muñoz, *Historia cartográfica*, p. 60.

²² F. Pareja Muñoz, *Historia cartográfica*, pp. 187-194.

²³ F. Pareja, *Historia cartográfica*, p. 64.

²⁴ "Sobre el nombre árabe de algunos ríos", pp. 427-430.

²⁵ Cita en M. C. Jiménez Mata, *Granada Islámica*, p. 51, y nota 85.

existió un solo nacimiento de agua potable, aunque podría tratarse de algún acuífero ubicado en una de las acequias de riego que rodeaban la ciudad o en el río²⁶.

- Año 1559: "...en el lugar de **Aynalguid** que agora se llama la uilla de las Cuevas", *PV*, fol. 241r;

"...en la uilla de las Cuevas que en tiempo de moros se deçia **Aynalguid**", *PV*, fol. 245r.

- **Aynalguid** /*Sayn alwíd*/: del árabe dialectal /*Sayn*/, "fuente" (véase **Aynaçixara**) y /*wíd*/, "río", "valle", "cauce" (*DAA*, pp. 560-561 {wdy}, /*wíd*/, *guld* "river", "valley"), derivado por *imāla* de segundo grado²⁷ de /*wād*/, forma también dialectal con la que coexistía, por el clásico /*wādi*/²⁸.

/*wíd*/: transcripción de /w/ por >gu<; /d/ por >d<.

4. **Chirrichila** /*çiriça*/: "(Fuente) Carrasquilla"

- La fuente **Chirrichila** es mencionada por dos testigos del pleito como un punto fronterizo entre Lorca y Vera, a dos leguas de Fuente la Higuera, cerca del mar²⁹. El segundo de ellos, Juan Rael, indica que **Chirrichila** es un nombre propio, de significado y origen desconocido. No hemos podido localizar este topónimo ni confirmar la existencia de una fuente ubicada en esta zona costera que hoy marca la delimitación de términos entre Águilas y Pulpí.

- Año 1518: "...por la dicha fuente la Higuera y de enderecho haçia la mar por **Chirrichila** que dixo que esta zerca de la mar", *PV*, fol. 70v.

"...a una fuente que se dize **Chirrichila** donde ay arrayanes en la misma fuente, estava a dos leguas poco mas o menos de la d(ic)ha fuente la Higuera y los dichos ynterpretes siendo preguntados si quiere deçir algo **Chirrichila** dixerón que es nombre propio y no saben que quiere deçir o por que se dize asi y lo mismo dixerón que dixo este testigo y desde la misma fuente **Chirrichila** se an partido y parten los dichos terminos", *PV*, fol. 72r.

- **Chirrichila**: diminutivo romance del dialectal andalusí /*çiriça*/ "carrasca", "carrascal", procedente del latín vulgar *cerricius*³⁰, (*LPA*, p. 32 {çrç} *chiricha* "carrasco arbol de bellotas"; *DAA*, p. 92 {çrç} *chiricha* "holly-oak").

/*çiriça*/: transcripción de la africada sorda /ç/, fonema existente en el andalusí, por >ch<, y de /r/ por >rr<, conservada del étimo latino³¹.

²⁶A. Molina Sánchez, *Cuevas del Almanzora*, p. 185, indica que el agua de las acequias y del río era denominada "agua mala", es decir, no potable. También menciona los nombres de las fuentes que suministraban agua potable, todas ellas alejadas de la población.

²⁷Acerca de la *imāla* de segundo grado o palatalización intensa, muy común en árabe granadino, véase *AALR*, pp. 37-38; y "Balance", pp. 157-158.

²⁸Sobre *Awíd*, véase A. Díaz y M. Barrios, *De toponimia*, p. 201, ofrecen comentario y documentación sobre la "forma más genuinamente granadina", y en pp. 201-205 varios topónimos granadinos compuestos de *Awíd*; E. Terés Sádaba, "La voz árabe 'al-wādi'", pp. 51-52; C. Barceló y A. Labarta, "La toponimia del Vocabulista", p. 342, hay varios topónimos con esta forma; J. Martínez Ruiz, "Toponimia menor de Granada", p. 552, 561, el mismo caso en el topónimo Guid Abrahin.

²⁹La menciona J. García Antón, "Relaciones", p. 77.

³⁰F. Corriente, "Notas de lexicografía", p. 10.

³¹Debo esta observación, así como la interpretación del topónimo, a F. Corriente.

5. Defique /dáfiqa/ : "(Fuente) Caudalosa"?

- El documento identifica el topónimo árabe Fuente **Defique** con la Fuente del Ensanche, indicando que éste era su nombre en aljamiado. El topónimo castellano no es la traducción del árabe.

Dado que el testigo Garçia Lasponi sitúa esta fuente al final del trayecto fronterizo entre Lorca y Vera que iba desde la Fuente La Higuera hacia tierra adentro, cabe la posibilidad de ubicarla en algún lugar de las inmediaciones de la Cabeza de la Jara.

- Año 1528: "...hasta donde parte terminos la dicha çiudad de Uera con la çiudad de Lorca ques por la fuente la Higuera hazia la mar y de la fuente la Higuera haçia tierra hasta la fuente **Defique** que en alxamia se diçe la fuente del Ensancha (sic)", *PV*, fol. 104r.

- **Defique /dáfiqa/**: es probablemente la voz dialectal /dáfiqa/ "caudalosa", "desbordante" (*DAA*, p.181 {dfq} /yandafaq andafaq indífaq/ "to spout or gush forth"). /dáfiqa/: refleja transcripción fonémica transparente, con *imāla* de primer grado /ā/ > [e]³².

6. Elmazadelrraui /almazád arrabiš/: "El oratorio de la hierba"?

- El topónimo árabe **Elmazadelrraui** aparece sin traducción y es identificado con la *ranbla del Albarcoque*, también de origen árabe y de distinto significado.

Es difícil ubicar con exactitud este topónimo, pues sólo contamos con la declaración de Martín Fernández (*PL*, 41v, año 1512) sobre los límites de las villas de Huércal y Overa con Vera. El testigo indica que *prendaron* el ganado de un vecino de Vera en este lugar que estaba dentro de los límites del campo de Huércal. Sin embargo, el topónimo **Elmazadelrraui** ("Oratorio de la hierba" o "Cuarto Oratorio" u "Oratorio de Rabīš", como también pudiera significar) sugiere la posibilidad de ser identificado con algún paraje de pastos cercano a la rábita de la sierra de Almagro, mencionada por varios testigos del pleito. En la actualidad se correspondería con el lugar llamado La Rábita³³ en la sierra de Almagro, entre los términos municipales de Huércal-Overa y Cuevas de Almanzora, en cuyas inmediaciones se ubican un cortijo, un camino y una cañada del mismo nombre.

- Año 1512 "...la rranbla del Albarcoque que se dezia **Elmazadelrravi**", *PL*, 41v.

- **Elmazadelrraui /almazád arrabiš/**: probablemente del dialectal /mazád/ "escuela (coránica)", "oratorio", voz procedente de /masjid/ (*SDA* II, p. 595 {mzd} /mazad/ est, de même que /masīd/, une altération de /masjid/); *LVA*, p. 284, {mzd} > mazad < "escuela (coránica)", voz utilizada en IQ 87/16/1 como "oratorio", lugar que no parece ser un *ribāṭ* por el contexto³⁴; parece ser una adaptación berberizante de

³²*AALR*, p. 38.

³³Mapa del Instituto Geográfico y Catastral, 1ª edición 1950, Huércal-Overa, escala 1:50.000.

³⁴Sin embargo, aquí parece referirse a un *ribāṭ*, pues los testigos del pleito, al mencionar las distintas rábitas (*DAA*, p. H 198 {rbṭ} /rābiṭah/ rábita "hermitage") de la zona, con frecuencia explican que eran mezuqitas de moros.

/masjid/, con la espirantización típica de los Zanāta³⁵; (DAA, p. 501 {mzd} /mazad/ "Koran school"), y de /rabiʕ/ "hierba" (DAA, p. 199 {rbʕ} /rabiʕ/ "grass"); también puede proceder de /rābiʕ/, numeral ordinal, "cuarto"³⁶ (DAA, p. 199 {rbʕ} /rābiʕ/ "fourth"); por último, cabe la posibilidad de que se refiera al nombre propio, Rabīʕ.

/mazād/: la transcripción fonémica es transparente.

/rabiʕ/ y /rābiʕ/: desaparición de la espirante faringal sonora /ʕ/³⁷; no hay asimilación de /l/ del artículo. La opción /mazād arrabiʕ/ presenta el artículo en el primer elemento de la *iḏāfa*, que era posible en el árabe andalusí³⁸. El topónimo **Rambla del Albarcoque**, utilizado por los castellanos, es un préstamo del árabe andalusí /rāmlat albarqūq/ "rambla del albaricoque": de /rāmla/³⁹ "arenal", "rambla" y de /barqūq/, "albaricoque" (SDA I p. 75 {brqq} /barqūq/ "apricot", du temps d'Ibn al-Baitār, en Espagne, et dans le Maghrib; DAA p. 48 {brqq} /barqūq/ "apricot").

7. Feche Alxez /fájj aljǧʕ/: "Puerto del Yeso"

- El topónimo árabe **Feche Alxez** aparece en algunas citas con la traducción castellana, Puerto del Yeso, que no se conserva en la actualidad.

Se trata de un puerto de montaña, entre la rambla del Cocón y la Fuente la Higuera, por el que pasaba la línea de la frontera. Durante mucho tiempo conservó el nombre árabe. Así consta en la Mojonera de Lorca y Vera de 1741⁴⁰ donde aparece como Puerto Algez, en el catastro de Ensenada del reino de Murcia, rehecho en 1755, como Puerto de Ages⁴¹, y en un plano de Aguilas (Murcia) de Gerónimo Martínez de Lara, de 1766, como Puerto del Alges⁴². Hoy se llama "Puerto del Mojón"⁴³.

- Año 1517: "...a el puerto Alxez", *PL*, fol. 53r.

"...en el puerto Alxez", *PL*, fol. 53r.

"...al puerto Alxez", *PL*, fol. 54r, 55v, 56v.

Año 1534: "...de ahí a una serrezilla q(ue) se dize en arauigo Fejeajere", *PV*, fol. 131v.

Año 1550: "...al puerto del Alxel", *PV*, fol., 160r.

"...el puerto del Alxez", *PV*, fol. 162r, 167r.

"...que se llama el Puerto de Alxez", *PV*, fol. 171v.

"...la sierra del Xebz", *PV*, fol. 173v.

"...sierra que diçen del Axebz", *PV*, fol. 175r.

Año 1558: "...e puerto el Alxez", *PL*, fol. 219.

"...del puerto Alxez", *PL*, fol. 219v.

Año 1559: "...al puerto del Alxebz", *PV*, fol. 223v.

"...el puerto del Alheb", *PV*, fol. 224r.

³⁵El paso de /masīd/ a /mazād/ se debe a la asimilación /s/ > /z/ (AALR, pp. 51-52) en entorno favorable y no obligatoriamente por sustrato beréber, y al cambio de /i/ > /á/, típico del andalusí (AALR, p. 72). Debo esta observación a F. Corriente.

³⁶Puede indicar el número correspondiente a la Rábita de Almagro entre otras rábitas de la zona mencionadas por testigos.

³⁷AALR p. 57, podía desaparecer en registros bajos del andalusí, sobre todo en caudas.

³⁸F. Corriente, *Sketch*, p. 122; y AALR, p. 109.

³⁹Véase el comentario de /rāmla/ en el topónimo **Alxeaz** (Rambla de Almajalejo).

⁴⁰AML, caja no. S II, 217 bis (a), uno de los documentos aportados en el pleito durante el s. XVIII, fols. 31v, 35r.

⁴¹Lorca 1755, según las *Respuestas Generales del Catastro de Ensenada*, p. 49.

⁴²F. Pareja Muñoz, *Historia cartográfica*, p. 224.

⁴³Así consta en J. García Antón, "Relaciones", p. 77, y "Cautiverios", p. 548.

- "...a el puerto de **Alhez**", *PV*, fol. 225v.
 "...al puerto de la **Alhez**", *PV*, fol. 227r.
 "...al puerto del **Alhez** que en castellano se nombra el puerto del **Yesso**", *PV*, fol. 228v.
 "...que se decía del **Arçe(r?)**", *PV*, fol. 230v.
 "...al puerto del **Alhez** que es una sierra blanca", *PV*, fol. 231v .
 "...al puerto del **Alhez**", *PV* fol. 238r.
 "...hasta el puerto del **Alhez**", *PV*, fol. 250v.
 "...desde el puerto del **Alhez**", *PV*, fol. 265r.
 "...hasta el puerto del **Alfez**", *PV*, fol. 266r.
 "...al puerto el **Alhez**", *PV*, fol. 269r.
 "...e de allí a **Fechi Elxezx** que llaman en castellano el puerto el **Yesso**", *PV*, fol. 270r.
 "...y de allí a **Fache Elxiz** que llaman en castellano el puerto del **yesso**", *PV*, 270r.
 "...y de allí a **Fechi Alhez** que llaman el **zerro** o puerto el **yesso**", *PV*, 273v.
 "...e de allí ban a dar a **Fechi de Xeb** que llaman en castellano el puerto del **yesso**", *PV*, fol. 275r.
 "...y de allí a **Fechi Elhez** que llaman el puerto del **yesso**", *PV*, fol. 276v.
 "...y de allí a **Fechi Elhez** que llaman en castellano el puerto del **yesso**", *PV*, fol. 278r.

- **Fechi Alhez** /fájj aljĩs̄s̄/: del andalusí /fájj/ "puerto de montaña", "cerro", "sierra" (*SDA* II, p. 242 {fjj} "colline", "hauteur"; *DAA* p. 390 {fjj} I /fájj/, > /fájj/, "mountain-pass"), y de /jĩs̄s̄/, "yesso" (*DAA* p. 97 {J̄s̄s̄} /jĩs̄s̄/ "plaster"), aunque las variantes **Xeb**, **Axebz**, **Alxebz** y **Alxeb** parecen proceder de la voz /jáb̄s̄/, también "yesso" (*SDA* I, p. 171, {jbs} /jabs/ dans le Voc. = jibs, "gypse", "plâtre"; *DAA* p. 89 {jbs/s̄} /jabs/ "plaster").

/fájj/: transcripción de /j/ por >j< y >ch<⁴⁴. No se aprecia geminación de /j/ en la grafía romance. Presencia de >e< paragógica.

/jĩs̄s̄/: transcripción de /s̄/ por >z< (y >s< en la variante **Agés**, del documento catastral de 1755). Como en el caso anterior no se aprecia geminación, aunque >zx< de la variante **Elxezx** sugiere /s̄s̄/.

/jibs/: transcripción de /s/ por >z<, salvo en las variantes **Alheb** y **Xeb** donde ha desaparecido.

En las dos formas se transcribe /j/ por >x<, >f<, >j<, >h<, >ç< y >g<; también en ambas se aprecia la asimilación de /l/ del artículo ante /j/⁴⁵, frecuente en el dialecto andalusí, en las variantes **Fejeajere**, **Axebz** y además en **Agés**, del citado documento catastral de 1755.

8. Golfe alcanna /gulúf alqaná/: "Hojarascas de cañas"?

- El topónimo árabe **Golfe alcanna** es identificado en el documento con el castellano Terrero Blanco, de distinto significado.

⁴⁴La transcripción romance >ch< puede reflejar el ensordecimiento de /j/ al final de sílaba, véase *AALR* p. 54.

⁴⁵A. Díaz y M. Barrios, *De toponimia*, p. 98, ofrece comentario bien documentado de la asimilación del artículo ante /j/ en el topónimo granadino *Ajunayna* (*aj-junayna*); *AALR* p. 65.

El mojón del Terrero Blanco, junto a la rambla de Guazamara, era el punto de partida, desde la frontera con Lorca, en la delimitación del territorio de Huércal y Overa, según varios testigos y el croquis de 1605, citado anteriormente⁴⁶. El Terrero Blanco podría corresponder a la Terreras Blancas, una extensa zona en la confluencia del término municipal de Pulpí con los de Huércal-Overa y Lorca, si bien junto al cauce de la rambla de las Norias de Salas, nombre actual de la rambla de Guazamara⁴⁷ referida por los testigos.

- Año 1534: "...desde el Terrero Blanco que llaman en algarabia **Golfe alcanno**", *PL*, fol. 82v.

"...donde dizen Terrero Blanco que en algarauia se lamaua **Gorxe alcanna**", *PI*, fol. 83r.

"...donde diçen Terrero Blanco que se llamaua en arabigo **Golfe alcanna**", *PL*, fol. 83v.

- **Golfe alcanna**: con las oportunas reservas, podría (ser /gulúf alqaná/, del dialectal andalusí /gulúf/ "envolturas, hojarascas"⁴⁸ (*LVA*, p. 221 {glf} *gilāf* + *āt/guluf* "corteza"; *DAA*, p. 382 {glf} /*gilāf* + *gulu/f* "bark", "rind") y de la voz /qaná/, "caña" (*LVA*, p. 255 {qnw} >qanah< "(asta de) lanza"; *DAA*, p. 446 {qnw} /*qanāh* + *qunī*/ "shaft of a lance"; *DAF* II, p. 826 {qnw} "roseau"; *DAE*, p. 645 {qnw} "caña").

/gulúf/: transcripción de /f/ por >x< y alternancia de /l/ por /r/ en la variante **Gorxe**; >e< paragógica en todas las formas.

/qaná/: /n/ por >nn<, conservadas del étimo latino *canna*.

9. Hizen /huşáyyan/: "Castillo".

- La fuente documental ofrece la traducción castellana del nombre árabe.

Se trata de la torre de Huércal "la vieja", despoblada poco después de la conquista. El nuevo asentamiento se hizo en el actual emplazamiento de Huércal-Overa, al noreste de la antigua villa nazari⁴⁹.

- Año 1559: "...y el d(ic)ho lugar de Guercal a la d(ic)ha sazón beya que hera una torre con unas casillas a la rredonda questaua en un alto donde se da auiso a los moros de la d(ic)ha çiudad de Uera cada uez que tenian nueuas que los cristianos entrauan a haçer mal al el rreyno de Granada y a la d(ic)ha çiudad de Uera e que llamauan en aquela saçon al d(ic)ho lugar en algarabia **Hizen** que en castellano quiere deçir Castillejo", *PV*, fol. 329r.

⁴⁶Véase el topónimo Aynalguid.

⁴⁷En el *Mapa topográfico nacional de España*, 1983, Almendricos 997-1, esc. 1:25.000, aparece como Rambla de las Norias de Salas, y la Mojonera de Lorca y Vera de 1741 (véase nota 39) se refiere a ésta con el nombre de Guazamara.

⁴⁸F. Corriente, "Arabismos del catalán", pp. 35-36, presenta las voces catalanas *clova*, *clovell(a)*, *cloca* y *clofoll(a)* "cáscara; corteza", junto a sus equivalentes del aragonés *clofo*, *clofull*, *golfa*, *gar(a)folla* y *garafolla*, derivadas del andalusí /gulúf/ "cáscaras, cortezas", con contaminaciones de otras voces, árabes o romances.

⁴⁹Sobre la fortaleza de Huércal véase, S. Fontenla, "Nueve cédulas" *BAEO* XXXVIII (1992), pp. 203-212, ofrece planos y fotografías; M Espinar y J. Grima Cervantes, "Estudio", pp. 41-45; J. F. Jiménez Alcázar, *Huércal y Overa*, pp. 31-32.

- **Hizen**: aunque parece ser una transcripción transparente del dialectal /*hišan*/ "castillo" (DAA, p. 129 {*hšn*}, /*hiš(a)n*/, *hičan* "castle"), el significado castellano de "Castillejo", permite proponer el diminutivo /*hušáyyan*/ (DAA, p. 129 {*hšn*} *hučáyan*).

/*hušáyyan*/: transcripción de /*h*/ por >*h*< y de /*š*/ de velarizada y sonorizada por >*z*<⁵⁰; /*u*/ por >*i*<⁵¹; monoptongación y eliminación de vocal postónica /*ayya*/ por >*e*<, como en los topónimos Alcocer > /*alqušáyyar*/ y Aljucer /*aljusáyyar*/⁵².

10. Quinfarroma /*kíf arrumá*/: Cueva de los Ballesteros.

- El topónimo árabe aparece con la traducción castellana.

La Cueva de los Ballesteros, ubicada en la parte nordoriental de la sierra de Almagro según indican varios testigos del pleito, era un punto de delimitación entre los términos de Huércal y Overa con Vera, en el tramo que va del Terrero Blanco a la rábita del Almagro, al suroeste de dicha sierra. No hemos podido identificar este topónimo.

- Año 1534: "...a la cueva que diçen de los ballesteros que se llamaua en algarauia **Quinfarroma**", *PL*, fol. 82v.

"...a la cueba de los uallesteros que se llama en arauigo **Quifarramo**", *PL*, fol. 83r.

"...a la cueua que dizen de los ballesteros que se llamaua **Quinfarroma**", *PL*, fol. 83v.

- Quinfarroma /*kíf arrumá*/: del grandino /*kíf*/, ("cueva", "gruta", singular no documentado de /*kifán*/ (DAA, p. 472 {*kyf*} II /*kīfān*/ "caves"), procedente de /*kahf*/ (DAA, p. 470 {*khf*} /*kahf*/ *quehf* "cave"), y de /*rumá*/ (plural de /*rāmi*/) "ballesteros", (DAA, p. 219 {*rmy*}, /*rumá*/, *romá* "archer", "arbalister").

/*kíf*/: la transcripción refleja palatización de /*a*/; pérdida de /*h*/⁵³; presencia de >*n*< parásita⁵⁴ en la variante **Quinfarroma**.

/*rumá*/: la transcripción refleja correcta asimilación del artículo; las vocales de la variante **Quifarramo** pueden ser un error del escribano.

11. Thehilla /*taḥwīla*/: "Campo", "Tahúlla"?

- Sólo aparece el nombre que los granadinos daban a la sierra, sin identificación con otra denominación castellana. La sierra **Thehilla** estaba situada entre el mojón costero que separaba los límites de Lorca y Vera (hoy de Águilas y Pulpí) y **Feche Alxez** (hoy Puerto del Mojón). No hemos podido identificar este topónimo.

- Año 1534: "... que esta junto al mar y de alli a una serrezilla q(ue) se dize en arauigo **Thehilla** y de alli al puerto del yesso", *PV*, fol. 131.

⁵⁰AALR p. 52.

⁵¹AALR p. 40.

⁵²AALR p. 80, ofrece estos ejemplos.

⁵³F. Corriente, *Sketch*, pp. 57-58 (da el ejemplo de *kīfān*, pl. de /*kāf*/ por el clásico /*kahf*/) y AALR, p.

58, /*h*/ podía perderse no sólo al final sino también en medio de la palabra, como en este caso.

⁵⁴AALR p. 48. por disimilación de geminación, como probablemente ocurría en este caso al desaparecer /*h*/.

- **Thehilla**: resulta difícil interpretar esta palabra ya que sólo contamos con una única cita en el texto. Podría ser una mala grafía de la voz dialectal /taḥwíla/ "campo", "tahúlla" (LVA, p. 91 [ḥwl] >taḥwíla< "campo", "tahúlla"; DCELC V, pp. 376-377 *tahúlla, "medida agraria que equivale a cerca de una fanega", se usa en Almería, Granada y Murcia. Probablemente del hispanoárabe taḥwíla "campo", "pieza de tierra", documenta la voz tahuilla; DAA, p. 145 [ḥwl] taḥwíla "plot of arable land", "land measure of about 1/4 acre").

/taḥwíla/: transcripción de /ḥ/ por >h<; la desaparición de /w/ transcrito por >u< podría atribuirse a una errata del escribano, así como la grafía >th<.

12. Xebel Alhaxeb /jabál alxašáb/: "Sierra de la Madera"

- El documento ofrece la traducción castellana del topónimo árabe y viceversa, aunque en la mayoría de los casos aparece el nombre castellano, conservado en la actualidad, que no corresponde al árabe. La antigua Sierra de la Madera, **Xebel Alhaxeb**, es el Cabezo de la "Jara"⁵⁵, en el término municipal de Puerto Lumbreras (Murcia), en la confluencia con los términos de Huércal-Overa y Vélez Rubio. En alguna ocasión, sin duda por error, el documento refiere que éste es el significado en castellano del nombre árabe.

- Año 1511: "...la caueza de la Xara que los moros dezian **Xebel Alhaxeb**", PV, fol. 6v.

"...la caueza de la Xara que se llamaua **Xebel Alhaxeb**", PV, fol. 6v.

"...que los moros llaman **Xebel Alhaxeb**", PV, fol. 7r.

Año 1512: "...que en tiempo de moros se dezia **Xibel Alhaxebe**", PV, fol. 24v.

"...que en tiempo de moros se deçia **Xibel Ahajeb**", PV, fol. 25v.

Año 1518: "... la sierra de **Alhaxeb**", PV, fol. 50r.

"...la rrauita de **Jebalajeb**", PV, fol. 58v.

"...que en tiempo de moros se deçia **Xebel Alhaxeb**", PV, fol. 61r.

"...la sierra de **Alhajeb**", PV, pag. 61v.

"...que los moros diçen **Xebal Haxeb**", PV, fol. 63v.

"...la sierra de **Xebal Haxeb**", PV, fol. 65v.

"...por la rrauita de **Xebel Alhaxeb**", PV, fol. 70v.

Año 1528: "...**Xeb Alhaxeb** que quiere deçir en alxamiado la sierra de la madera", PV, fol. 113r.

Año 1534: "...a la rrabita q(ue) se diçe en arauigo **Jebel Alhajeb**", PV, fol. 131v.

"...q(ue) se llama en arauigo **Jebel Alhaxeb**", PV, fol. 132r.

"...**Jebel Alhajeb** que quiere deçir la caveça de la Xara", PV, fol. 133r.

Año 1550: "...que se dize **Xebel Alhaxeb**", PV, fol. 160r.

"...que en arauigo se dize **Xebel Alhaxeb**", PV, fol. 162r.

"...que en arauigo se dize **Xebel Alhajeb**", PV, fol. 171v.

"...que en arauigo le dizen **Xebel Alhaxel**", PV, fol. 175r.

"...que llaman en arauigo **Xebel Alhaxeb**", PV, fol. 185r.

"...hasta una sierra que llaman **Gibrahajçen** que quiere deçir la sierra de la madera que agora llaman la caveça de la Xara", PL, fol. 146v.

⁵⁵J. García Antón, "Relaciones", p. 78, y "Cautiverios", p. 548, hace un breve comentario lingüístico sobre este topónimo.

- Año 1559: "...que en arauigo se diçe **Xebel Alhaxeb**", *PV*, fol. 223r.
 "...que en arauigo se diçe **Jebel Alfazeb**", *PV*, fol. 224r.
 "...que en arauigo se diçe **Gebel Alhageb**", *PV*, fol. 225v.
 "...que en arauigo se diçe **Jebel Alfageb**", *PV*, fol. 227r.
 "...que en arabigo se diçe e nombra **Jebel Alhaxeb**", *PV*, fol. 229r.
 "...caveza de la parra (sic) que en arauigo se diçe **Gebel Aljibel**", *PV*, fol. 230v.
 "...que se llama en arauigo **Jebel Alhageb**", *PV*, fol. 231v.
 "...**Gebel Alhaxeb** que es la caveça la Xara", *PV*, fol. 238r.
 "...que en arauigo se diçe **Jebel Alhajebe**", *PV*, fol. 250v.
 "...hasta **Jebel Alhajebe** donde esta la rrauita", *PV*, fol. 265r.
 "...desde **Jebel Alhaxeb** donde esta una rrauita", *PV*, fol. 266r.
 "...hasta **Jebel Alhaxeb**", *PV*, fol. 266v.
 "...hasta **Jebel Alhaxeb** donde esta una rrauita", *PV*, fol. 266v.
 "...a la caueça la Xara que en arauigo se dize **Xeb Alhaxeb**", *PV*, fol. 269r-269v.
 "...**Xebel Alhaxeu** al que llaman en castellano sierra de los maderos", *PV*, fol. 270r.
 "...desde **Jebel Alhajebe** al que llaman sierra de los maderos", *PV*, fol. 272r.
 "...desde **Gebel Alhagebel** el que llaman sierra de los maderos en castellano", *PV*, fol. 273v.
 "...desde **Gebel Alhaxeb** el que llaman en castellano sierra de los maderos", *PV*, fol. 275r.
 "...desde **Jebel Alhaxeb** el que en castellano llaman sierra de los maderos", *PV*, fol. 276v.
 "...por **Jebel Aljebel** que en castellano llaman sierra de los maderos", *PV*, fol. 278r.

- **Xebel alhaxeb** /jabál alxašáb/: del árabe andalusí /jabál/, "monte", "montaña" (*DAA*, p. 89 [jbl] /jab(a)/ "mountain") y de /xašáb/, "madera", "madero" (*DAA*, pp. 156-157 [xšb] /xašab/ "wood").

/jabál/: transcripción de /j/ por >x<, >g< y >j<; palatalización de /a/ en las variantes **Xibel Alhaxebe**, **Xibel Ahajebe** y en **Gibralhaçen**⁵⁶.

/xašáb/: transcripción de /x/ por >h<, >j<, >x<, >f<; y de /š/ por >j<, >g<, >x< y >z<.

Se aprecia confusión o mala interpretación en las variantes **Gebel Aljibel**, **Gebel Alhagebel** y **Gebel Algebel** (se repite /jabál/) y en el arabismo **Gibralhaçen**; >e< paragógica en **Alhaxebe**.

13. **Xebel Almozmar** /jabál almusmár/: "Sierra del Clavo".

- Como en el caso anterior consta la traducción castellana del topónimo árabe y viceversa e indica el nombre que le daban los cristianos, el mismo que tiene en la actualidad⁵⁷.

⁵⁶En la variante **Gibralhaçen**, que parece ser un préstamo al romance ya que sólo lo menciona un testigo de Lorca, hay alternancia de /l/ por /r/, véase *AALR* p. 55, cita el ejemplo de Gibráleón.

⁵⁷J. García Antón, "Relaciones", p. 78; y "Cautiverios", p. 549, hace un breve comentario lingüístico de este topónimo.

La sierra de Enmedio, de referencia obligada como punto fronterizo, delimitaba los términos de Lorca y Vera por su extremo suroeste. Hoy separa en sentido longitudinal los municipios de Lorca y Puerto Lumbreras.

- Año 1511: "...que los moros deçian **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 4r.
- "...que se llamaba **Almozmar**", *PV*, fol. 4v.
- "...que se deçia **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 5r.
- "...que desde la dicha sierra de **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 6r.
- "...sierra de **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 6v.
- "...que se deçia **Almozmar**", *PV*, fol. 7r.
- "...la sierra de **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 7v.
- "...la sierra de **Almozmar**", *PV*, fol. 8r.
- Año 1512: "...que en tiempo de moros se dezia **Xiuel Almuzmar**", *PV*, fol. 24v.
- "...fasta dar a la punta de la d(ic)ha sierra de Enmedio que en tiempo de moros se dezia **Xibel Hachaxeb**⁵⁸ quedando la uertiente de la d(ic)ha sierra a la parte de Uera por termino de Uera y dende la punta de la d(ic)ha sierra se uan partiendo los d(ic)hos terminos por la derecha hasta la caueça de la Xara", *PV*, fol. 25r.
- Año 1518: "...la sierra de **Almozmar**", *PV*, fol. 50r.
- "... y **Gebel** y (sic) **Almozmar**", *PV*, fol. 58v.
- "...que en tiempo de moros se deçia **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 61r.
- "...la sierra de **Almozmar**", *PV*, fol. 61v, 62v, 65r, 66r, 83v.
- "...que en arbigio se llama **Mozmar**", *PV*, fol. 132r.
- "...que llaman en arauigo **Muzmar**", *PV*, fol. 133r.
- Año 1550: "...que en arauigo se dize la dicha sierra **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 160r.
- "...una sierra que en arauigo le dizen **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 162r.
- "...que en arauigo le diçen **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 164v.
- "...que le diçen en arauigo **Almozmar**", *PV*, fol. 167r.
- "...que en arauigo le llaman **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 171v.
- "...que en arauigo le llaman **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 175r.
- "...que se llama **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 185r.
- "...hasta la sierra que llaman **Jebel Almozmar**", *PL*, fol. 150r.
- "...de la sierra de Enmedio que los moros llaman **Gebel Almuzuzmar**", *PL*, fol. 152v.
- Año 1558: "...e por la punta de la sierra de Almagro – que los moros llamauan **Geuez Almurmarg**"⁵⁹, *PL*, fol. 219v.
- Año 1559: "...que se diçe en arauigo **Xebel Almozmar**", *PV*, fol. 223r.
- "...que en arauigo se nombra la d(ic)ha sierra **Jebel Almoximar**", *PV*, fol. 224r.
- "...que en aruigo se diçe **Jebel Almoximar**", *PV*, fol. 225v.
- "...que se diçe **Jebel Almoxmar** que en castellano quiere deçir la sierra del Clavo", *PV*, fol. 227r.
- "...que en arauigo se diçe la d(ic)ha sierra de Enmedio **Gebel Almoxmar**", *PV*, fol. 229r.

⁵⁸Se trata de un error del testigo o del escribano al hacer corresponder este topónimo con la Sierra de Enmedio cuando realmente es nombre árabe del Cabezo de la Jara.

⁵⁹El testigo confunde la sierra de Almagro con la sierra de Enmedio.

- "...que se diçe **Jebel Almosmar**", *PV*, 230v.
 "...que en arauigo llaman **Xebel Almoxmár**", *PV*, fol. 231v.
 "...la dicha sierra que se dize en arauigo **Xebel Almuzmar**", *PV*, fol. 269r.
 "...**Gebel Almozmar** que llaman en castellano sierra del Clavo", *PV*, fol. 270r.
 "...y de allí iban a dar a **Jebel Almozmar** que llaman en castellano Sierra del Clavo", *PV*, fol. 272r.
 "...y de allí ban a dar a **Jebel Almozmar** que en castellano llaman sierra del Clavo", *PV*, fol. 273v.
 "...de allí ban a dar a **Gebel Almozmar** que llaman sierra del Clavo", *PV*, fol. 275r.
 "...y de allí a **Geuel Almozmar** que en castellano llaman sierra del Clavo", *PV*, fol. 276v.
 "...y de allí ban a **Jebel Almozmar** que llaman en castellano sierra del Clavo", *PV*, fol. 278r.8

- **Xebel Almozmar** /*jabál almusmár*/: del dialectal /*jabál*/ (véase **Xebel Aljxab**), "montaña", y de *musmár* por la forma clásica *mismār*, "clavo" (*DAA*, p. 261 [*smr*] /*musmār*/ *muzmár*, "nail").

/*jabál*/: transcripción de /j/ por >x<, >g< y >j<; palatalización de /a/ en la variante **Xiuel Almuzmar**.

/*musmár*/: transcripción de /i/, asimilada en /u/⁶⁰, por >o< en casi todas las variantes; /s/, posiblemente sonorizada en /z/, por >z< y por >x< en **Jebel Almoxmár**, **Jebel Almozmar** y **Gebel Almozmar**.

BIBLIOGRAFÍA

- AALR = CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*.
 ABAD MERINO, M.; "Repobladores, mudéjares y moriscos. La presión lingüística en el oriente del reino de Granada", *Mvrgatana*, 96 (1997), pp. 37-54.
 ARCAS CAMPOY, M.; "La práctica jurídica en la frontera oriental nazarí (segunda mitad del siglo XV)", *Actas del congreso "La frontera oriental nazarí como sujeto histórico (s. XIII-XVI), Lorca-Vera 1994"* (Almería 1997, pp. 293-299).
 ARCAS CAMPOY, M.; "Noticias sobre el cadiazgo en los últimos años del reino nazarí: la frontera entre Murcia y Granada", *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 6, 2a. época (1992), pp. 203-210.
 BARCELÓ, C. y LABARTA, A.; "La toponimia del Vocabulista de Pedro de Alcalá", *Homenaje al prof. José M. Fórneas*, vol. I, Granada 1995, pp. 337-355.
 BAEO = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*.
 COROMINAS, J.; *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, 4 vols, ed. Gredos, Madrid 1974.
 CORRIENTE, F.; *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Brill, Leiden 1997.
 CORRIENTE, F.; *A grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid 1977.
 CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid 1992.

⁶⁰F. Corriente, *Sketch*, pp. 27-28, y AALR p. 40.

- CORRIENTE, F.; "Arabismos del catalán y otras voces de origen semítico o medio-oriental", *EDNA* 2 (1997), pp. 5-81.
- CORRIENTE, F.; "Balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino", *Estudios Nazaríes. Ciudades Andaluzas bajo el Islam*, editados por C. Castillo Castillo, Granada 1997, pp. 147-163.
- CORRIENTE, F.; *Diccionario Árabe-Español*, ed. Herder, Barcelona 1991.
- CORRIENTE, F.; *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Árábico"*, Madrid 1989.
- CORRIENTE, F.; *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, Madrid 1988.
- CORRIENTE, F.; "Notas de lexicología hispano-árabe. III. Los romancismos del Vocabulista. IV. Nuevos berberismos del hispano-árabe", *Awraq* 4 (1981), pp. 5-30.
- DAA = CORRIENTE, F.; *A Dictionary of Andalusí Arabic*.
- DAE = CORRIENTE, F.; *Diccionario Árabe-Español*.
- DAF = KAZIMIRSKI, A. B. de; *Dictionnaire Arabe Français*.
- DCELC = COROMINAS, J.; *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*.
- DÍAZ GARCÍA, A. y BARRIOS AGUILERA, M.; *De toponimia granadina. Un estudio histórico-lingüístico según el Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar*, Granada 1991.
- DOZY, R.; *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols. Beirut 1968.
- EDNA = *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*.
- EM = *La Gran Enciclopedia de la Región Murciana*.
- ESPINAR MORENO, M. y GRIMA CERVANTES, J.; "Estudio de algunas cartas de los reyes nazaríes dirigidas a los habitantes de Huércal (1409-1488)", *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* 2, 2a. época (1988), pp. 39-57 (recogido en *Almería y el Reino de Granada en los inicios de la modernidad* (s. XV-XVI), Almería 1993).
- FERRANDO, I.; "Un cejel andalusí-aragonés del siglo XVI?", *EDNA* 1 (1996), pp. 177-195.
- FONTENLA, S.; "Nueve cédulas reales de los últimos emires nazaríes", *BAEO* (primera parte) XXXVIII (1992), pp. 195-312, y (segunda parte) *BAEO* XXIX (1993), pp. 17-29.
- GARCÍA ANTÓN, J.; "Cautiverios, canjes y rescates en la frontera entre Lorca y Vera en los últimos tiempos nazaríes", *Homenaje al prof. J. Torres Fontes*, Murcia 1987, 547-559.
- GARCÍA ANTÓN, J.; "La tolerancia religiosa en la frontera de Murcia y Granada en los últimos tiempos del reino nazarí", *Murgetana* 57 (1980) (en *Estudios Históricos sobre Águilas y su entorno*, Murcia 1992, pp. 117-133).
- GARCÍA ANTÓN, J.; "Relaciones fronterizas entre los reinos de Murcia y Granada en los finales del siglo XV. Aspectos militares", *Actas del V Coloquio Internacional de Historia Medieval de Andalucía*, Córdoba 1986 (en *Estudios Históricos sobre Águilas y su entorno*, Murcia 1992, 73-89).
- GRIMA CERVANTES, J.; *Almería y el reino de Granada en los inicios de la modernidad* (s. XV-XVI), Almería 1993.
- JIMÉNEZ ALCÁZAR, J. F.; *El Libro del Repartimiento de Vera*, Vera 1994.
- JIMÉNEZ ALCÁZAR, J. F.; *Huércal y Overa: de enclaves nazaríes a villas cristianas (1244-1571)*, Huércal-Overa 1996.

- JIMÉNEZ MATA, M. C.; *La Granada Islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia*, Granada 1991.
- KAZIMIRSKI, A. B. de.; *Dictionnaire Arabe Français*, Beirut (reimp. Paris 1860).
- La Gran Enciclopedia de la Región Murciana*, 8 vols, Ayalga Editores 1992.
- Lorca 1755. Según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada*, introducción de A. Gil Olcina, dirigido por C. Camarero y J. Campos, Madrid 1990.
- LPA = CORRIENTE, F.; *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*.
- LVA = CORRIENTE, F.; *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Árabe"*.
- MARTÍNEZ RUIZ, J.; "Toponimia menor de Granada", *Homenaje al prof. Fórneas*, vol. I, Granada 1995, pp. 549-568.
- MOLINA SÁNCHEZ, A.; *Cuevas del Almanzora. Apuntes para su historia*, Almería 1988.
- PAREJA MUÑOZ, F.; *Historia cartográfica de la costa de Lorca*, Murcia 1995.
- PEZZI, E.; *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería 1989.
- SDA = DOZY, R.; *Supplément aux dictionnaires arabes*.
- TERÉS SÁDABA, E.; "La voz árabe 'al-wādī' reflejada en documentos latinos y romances", *Al-Andalus* XLII (1977), pp. 25-59.
- TERÉS SÁDABA, E.; "Sobre el nombre árabe de algunos ríos españoles", *Al-Andalus* XLI (1976), pp. 409-443.